**Grupo de traducción al español de epiRhandbook**

**Recopilación de debates en Slack, y de reuniones**

**Indice**

[​ Estilo de la traducción 3](#__RefHeading___Toc542_2325012114)

[​ Acuerdos sobre traducción de ciertos términos 4](#__RefHeading___Toc544_2325012114)

[​ Introduccion general. Bookdown. 5](#__RefHeading___Toc105_429352595)

[​ Para generar el libro o los capitulos sueltos 6](#__RefHeading___Toc536_2325012114)

[​ Copiar y pegar texto traducido 7](#__RefHeading___Toc410_3883072815)

[​ Guia Rápida para utilizar github con Rstudio 8](#__RefHeading___Toc412_3883072815)

[​ Reuniones 11](#__RefHeading___Toc550_2325012114)

[​ Reunión día 26 agosto 11](#__RefHeading___Toc552_2325012114)

[​ Reunión día 17 de Septiembre 13](#__RefHeading___Toc123825_1977788659)

## Estilo de la traducción

* En el tono acordamos "tutear" en lugar de usar el "usted"
* Aunque al estar traducido con DeepL hay un estilo homogéneo, en la revisión detallada de capítulo, cada traductor reflejará usos propios de su país que, no siendo especialmente de calle, reflejen estas diferencias. Evitando distraer en la lectura de los documentos
* En general la traducción es gramaticalmente correcta, aunque como decía Juan Francisco es un poco robótica. A veces suena redundante, y la solución suele ser simplificar algunas expresiones confusas.
* Hazlo tuyo, corrige lo que consideres oportuno. Lo que escribas será lo correcto. Utiliza expresiones de uso común en tu país, recuerda que no importa que haya estilos diferentes. Vuestro estilo de escritura no me produce ninguna distorsión, la diferencia entre nuestros países es la frecuencia con que se usan unas palabras u otras.
* Si crees que hay que cambiar **el título** del capítulo, hazlo, pero comunícalo al final, de manera que pueda hacerse una sustitución en los hiperenlaces que hay para este capítulo en todo el documento.
* Si identificas algún error o una **palabra que sea malsonante en tu país** .
* MUY importante, no copies y pegues desde otros documentos directamente. Una de las cosas más graves es que al copiar de otro documento word (por ejemplo) se arrastran sus estilos y eso puede dificultar el proceso final. Si quieres copiar desde otro documento, pásalo primero por un editor de texto plano, como notepad ++ o ultraedit (quitan todo el código). El antiguo notepad de windows era un editor de texto plano, pero su evolución hacia el wordpad hace que arrastre código interno.
* En lo posible mantener el tono del texto original (por ejemplo agregar signos de admiración dónde el texto original los tiene)
* En relación con el género, utilizar lenguaje inclusivo, evitando las referencias exclusivamente masculinas (Ejemplo: no usar "Eres bienvenido" (que se refiere al género masculino ) sino "Te damos la bienvenida" ; o evitar expresiones como "reto para epidemiólogos" y usar "reto para la epidemiología". Cuando el resultado de la traducción quede excesivamente largo o pierda sentido, buscar una expresión alternativa.
* Evitar palabras que pudieran ser malsonantes en algunos países. Hay palabras de uso común en algunos países que son palabrotas o malas palabras o tacos en otros.
* Usar signos de interrogación y de admiración de apertura de ¿? y ¡!
* No traducir los nombres de archivos o tablas o campos, ya que el conjunto de datos de ejemplo es general para todos.

## Acuerdos sobre traducción de ciertos términos

click. Clicar o Cliquear son válidos

computer: ordenador y computador/a son válidos

Dashboard. Se deja como Dashboard

Dataset. En la mayoría de los casos es suficiente “datos” cuando se refiere realmente a un conjunto de datos, mantener “dataset”

Report. Informe o Reporte

~ tilde de ñ

**Debates pendientes:**

%>%, Pipes

Piping, canalización, tuberías

Tidy. Actualmente está como Ordenados, ximena propone prolijos

Deduplication, desduplicación, de-duplicación, eliminar duplicados

**Términos nuevos a debatir**

Forest plot (diagrama de efectos)

epidemic:¿epidemias?, ¿Brotes? , como en epidemic modeling ?

Print ¿imprimir)

pull/push tirar o traer o descargar,

push subir/empujar

## Introduccion general. Bookdown.

Os propongo ir utilizando hilos específicos y escribir los comentarios sobre bookdown en este hilo, siempre. de esta manera abrimos pocos hilos y es más fácil encontrarlo.  
Quería proponeros que os miréis [este documento sobre bookdown](https://rubenfcasal.github.io/bookdown_intro/). Creo que está bien que tengamos una visión general de cómo funciona esto. Creo que es sencillo, se puede echar un vistazo en menos de una hora.  
Si os fijáis, la estructura formal es muy parecida a epiRbookdown, a [r4ds](https://r4ds.had.co.nz/), [r4ds en español](https://es.r4ds.hadley.nz/)l, y este [montón de libros](https://bookdown.org/) . Perdonad si me he puesto un poco plasta con este mensaje, pero es que este paquete me parece una maravilla. Antes del COVID estábamos trabajando en una memoria estadística con Rmarkdown a lo bruto. El trabajo se quedó sin terminar y veo que con bookdown habríamos avanzado más y, sobre todo, podríamos haber publicado el producto a medida que crecía, si vosotros Ximena e Ignacio estáis en la elaboración de informes esto sería fantástico. Imaginad vuestro informe navegable en la red local de la oficina. Vuestrxs jefes no os pedirían excells, consultarían en la página.

rubenfcasal.github.io

[Escritura de libros con bookdown](https://rubenfcasal.github.io/bookdown_intro/)

Este libro es una introducción al paquete bookdown para la escritura de libros (en castellano, galego, …).

bookdown.org

[bookdown: Authoring Books and Technical Documents with R Markdown](https://bookdown.org/)

The platform [bookdown.org](http://bookdown.org/) is provided by RStudio for authors to publish books online for free. The bookdown package is an open-source R package that facilitates writing books and long-form articles/reports with R

## Para generar el libro o los capitulos sueltos

(30/08)

El otro día quedamos en que os enviaba una pequeña guia para generar el libro completo. Adjunto un pequeño documento dode he ido escribiendo o pegando texto de mensajes, que me sirvan para encontrar facilmente cosas. Cuando nos manejemos todos con Github, este documento estará allí y habremos incorporado mas cosas. Aviso, es un documento muy prelimitar y poco refinado. De momento este le sirve a Ignacio y Juanfran que iban a intentar compilar el libro completo.  
Lo podéis hacer sobre una copia del original, abrís con RStudio bookdown\_runfile.R y ejecutáis el primer script  
Hacedlo en primer lugar con la versión de R que tengáis actualmente. En la generación del libro se instalan los paquetes necesarios, unos ciento y pico. Así que se parará unas cuantas veces.  
También podéis ejecutar uno a uno los .Rmd abriéndolos y ejecutando knit sobre cada uno de ellos.  
Un aviso: Al menos en mi ordenador (ubuntu es más exigente con algunas cosas), hay que borrar el archivo /data/case\_linelists\linelist\_cleaned.xlsx  
Supongo que en windows no hará falta, ya que es tan grosero el error que ya se habrían dado cuenta.  
Cuando ya te funcione todo (ánimo Ignacio, ánimo JuanFran) tarda en generarlo unos 20 minutos en mi ordenador.  
Actualiza R (yo tengo la 4.1.1) y acuérdate de ir actualizando los paquetes en Rstudio, pulsando Tools->Check for package updates o cualquier otro método que te funcione mejor.  
Las pegas y dudas las respondéis a este mensaje

## Copiar y pegar texto traducido

(30/08)

Buenas \* (sustituyase el \* por la palabra adecuada a la respectiva hora)  
He pensado un pequeño ejercicio de copiar y pegar con los dos métodos, sobre el script directamente a pelo y con el modo visual de R studio. Propongo que lo hagamos con los capítulos 5 y 6 ya que son muy cortos. Y que lo hagamos todxs, así trabajamos los 5 sobre los mismos archivos y podemos poner las dudas facilmente. No creo que lleve más de una hora.  
Para ello he preparado este archivo comprimido, adjunto a este mensaje que tiene 6 archivos, tres por cada capítulo. Uno es el archivo docx, otro llamado capitulo.....rmd que es el archivo generado con Pandoc a partir del docx. El tercero es el original del libro (r\_projects y packages suggested.Rmd.,  
En este archivo original hay que poner el texto traducido. Lo abres con RStudio y utiliza el capi....rmd para copiar y pegar en crudo, o el docx para hacerlo en modo visual.  
Independientemente de los gustos (yo prefieroel texto crudo), tendremos que usar los dos y estar familiarizados con ellos. Para las correcciones menores que surgirán, yo creo que será más comodo el modo visual. Pero que cada uno lo haga como prefiera.  
En resumen: copiaypega un capítulo en modo texto y el otro en modo visual.

## Guia Rápida para utilizar github con Rstudio

8S

Luis Hernando (8S)

Buenas tardes/noches/días equipo. Aca encuentran la guía rápida que he preparado para sincronizar GitHUB dentro de RStudio <https://www.youtube.com/watch?v=GxoHk3DP8CU> (Por favor disculpen la demora en hacerlo. He tenido un pico de trabajo que me ha retrasado. Espero les sea de utilidad y quedo atento a sus comentarios

https://www.youtube.com/watch?v=GxoHk3DP8CU

YouTubeYouTube | Kitum ORG

Configurar GitHUB en RStudio - "The Epidemiologist R Handbook"

8S

Juanfran

Ole! Mil gracias

Ximena

Muchas gracias Luis Hernando! Empiezo con todo esto en los proximos dias, esta semana estoy a tope

Te pasaste @Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ corto y claro el video!!

Juan Carlos

Muchas gracias. Muy claro. Aunque yo tengo Ubuntu y es un poquitito diferente, la lógica es la misma. No voy a decir que me parece más claro como está en windows, ya que eso iría en contra de mi relinuxión, pero casi.

Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ

Me alegra montones que les hubiera gustado. Lo hice en Win porque es lo que la mayoía tiene, y porque en GNU/Linux es , como dices, un pelín diferente (y en mi concepto más sencillo). Muchos de esos pasos se solucinan simplemente con un sudo apt-get install XXXX

Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ

lo importante es que estemos todos en la mísma página y poder avanzar (y de paso aprender entre todos)

9S

Ignacio Castro

@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ nuevamente, muchas gracias! todo muy claro. He seguido el paso a paso, pero no me ha resultado. al intentar hacer el Push, realizo la autenticación pero me aparece el siguiente comentario de error:

>>> C:/Program Files/Git/bin/git.exe push origin HEAD:refs/heads/master

remote: Permission to appliedepi/epiRhandbook\_es.git denied to ignaciocastroa.

fatal: unable to access 'https://github.com/appliedepi/epiRhandbook\_es.git/': The requested URL returned error: 403

Y luego en el historial no encuentro los cambios propuestos ¿es así? ¿me habré equivocado en algo?

Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ

Excelente punto Ignacio. Una pregunta ¿tu ya haces parte del equipo editor en GitHub? @Neale debe darte permiso para entrar como editor y ahí si podrás cargar el trabajo

Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ

si quieres agendamos una llamada de unos minutos y lo vemos en bilateral https://calendly.com/luishernando

10S

Juanfran

hola! yo tampoco tengo permiso, van a solicitarlo?

Mi user es "jfmont" -mi imagen es una palmera -por si acaso lo solicitan.

Juan Carlos

Esta semana estaba Neale de vacaciones. La semana que viene le pregunto, mientras tanto, decidme vuestros usuarios de Github. Vosotrxs tenéis que daros de alta en Github y luego al usuario que se crea, como jfmont en el caso de Juanfran, se le dan los permisos correspondientes. Eso no lo puedo resolver yo directamente, entre otras cosas por falta de conocimiento por mi parte, pero ya se andará. No es obligatorio manejaros con github, si alguna persona no le apetece meterse en un rollo más, no hay problema. Aunque es una herramienta interesante para el trabajo colaborativo.

14S

Ximena

@Juan Carlos mi usuario en github es XimenaT - espero que @Neale pueda darme de alta.

Juan Carlos

En teoría Ximena y Juanfran tienen resuelto ya su usuario github e Ignacio ya estaba

# Reuniones

22h Brisbane, 14 España, 9 Brasilia y Santiago,  7 Bogotá y Quito  
+7 Brisbane, 23 España, 18 Brasilia y Santiago, 16 Bogotá y Quito

15h Brisbane, 7 España, 2 Brasilia y Santiago,  0 Bogotá y Quito

## Reunión día 26 agosto

20/8

Temas para tocar en la reunión:

* Guía para usar el modo visual de R, como comentaba Luis Hernando
* Uso de Github y mantenimiento de versiones. Yo no tengo experiencia previa en trabajo colaborativo con github. Si la tenéis vosotrxs estupendo. Y si no aprenderemos. Según leí, las ramas pueden sernos utiles, pero si se saben manejar. Yo perdí unos cuantos ficheros en la primera prueba
* Intercambio de experiencia con las traducciones de estos primeros 9 capítulos, pera optimizar el trabajo siguiente.

Preparación horario.

Ximena. 21/8

Uh, ese mapa me dio un poco de dolor de cabeza. Juan Carlos, que es 'tacos'? En Arg se use 'descuajeringar', difiere en solo una letra pero tiene el mismo significado. A veces utilizo ese sitio <https://www.timeanddate.com/worldclock/meeting.html> No habia opcion para 'Sevilla' asique puse 'Madrid' y salio esto

24/8

Escribiré un correo a Luis y Juan Fran por si han tenido alguna dificultad con slack. Yo estuve unos días sin enterearme que había mensajes nuevos. Solo miraba por encima para ver si había algo nuevo y no lo veia. Ahora se que hay que esperar un rato para que informe de los mensajes realizados.

1. En relación con la reunión, y pensando en avanzar. ¿Tenéis instalado Github y descargado el repositorio de [epiRhandbook\_es](https://github.com/appliedepi/epiRhandbook_es)?
2. El trabajo de traducción tiene 2 tareas una es traducirlo y otra es copiar y pegar lo traducido en los rmd, en función d ela experiencia, gadnas de cada persona, haremos unas tareas u otras.
3. en la carpeta new\_pages están los archivos de scripts rmarkdown (.rmd) de cada capítulo del libro. (por ejemplo el script Cleaning.rmd es el que genera el capítulo 8)
4. Abrid cada uno vuestro capítulo con Rstudio y echadle un ojo para conocer un poco la estructura del documento. Si no tenéis mucho manejo con Github, es preferible que hagáis una copia de este archivo en otro sitio, para que podáis trastear sin miedo (ni riesgos)
5. A la derecha arriba del eitor de scripts hay una A un poco desvaida que abre el script en modo visual (Wysiwyg). Este es uno de los puntos del orden del día.

### Resumen reunión 26 de Agosto

2021/08/26 Primera Reunión

Asistimos: @Ximena , @Ignacio Castro, @Juan Fco, @Juan Carlos, @Luis Hernando

Hacemos una breve presentación

Juan comenta brevemente la iniciativa de traducción, las tareas requeridas y trabajo colaborativo.

las herramientas automatizadas de traducción si traducen pero el texto es robotizado

la idea es que quede un texto más fluido

Existe una versión visual de R (que ha sido usado por el equipo chino)

Ideal que cada quien asuma las tareas en las que se siente más cómodo y para las que tenga mayor capacidad

Hay 3 capítulos listos. El de GIS está presentando un desafío. Hay que hacer pruebas.

Comenta Ximena que ha trabajado en R brevemente y ha usado LaTEX .Nos enviará algunos enlaces

Luis comenta su experiencia (desarrollo web, GitHub, ha usado R en Siria, Mozambique y otros contextos. Experiencias en GitHub.

Juan Francisco menciona que está haciendo cursos de R y usándolo en su proyecto de investigación. Usa R para la creación de documentos de Word.

Ignacio menciona que también le pasa que usa herramientas que otros colegas no usan (de R a excel :guiño: ) . Especialidad de salud pública donde ha usado R. Ha generado informes sencillos. Comprende de GitHub.

Menciona Juan que a pesar de la curva de aprendizaje, es razonablemente sencillo usar GitHub aunque es importante que nos coordinemos y sepamos quien está manejando cual archivo.

Ximena propone que realicemos un meeting de introducción.

Juan recomienda revisar el capítulo 46 que trata específicamente del GitHub

Luis propone hacer un video (en directo o diferido) sobre el uso de GitHub en R

Juan menciona Pandoc com herramienta de R para generar documentos en diferentes formatos

El usa en Notepad++ unas macros que limpian el texto generado de PanDoc

Juan ha creado una carpeta translation con la documentación de Neale y otro material

Entre tanto enviaremos la documentación terminada a @Juan Carlos

Luis Hernando . Resumen de tareas pendientes

@Juan Fco. Monteagudo @Ignacio Castro : testear de nuevo la generación del documento a fin de identificar los fallos.

@Juan Carlos compartir los macros de notepad++

@Ximena compartir documentación actualizada a Juan

@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ Preparar la sesión de trabajo / video sobre GitHub

¿algo más?

## Reunión día 17 de Septiembre

Temas a tratar

1 - Uso de Slack, ¿solo para Hilos concretos?

2 - Breve revisión de la experiencia de compilación del libro, del manejo de github y del copiado y pegado en los rmd

3 - Fijar el criterio para el reparto de tareas (revisión de la traducción, copiado/pegado en los rmd, gene rar el libro con blogdown) y capítulos en función de los intereses y capacidades de cada persona.

4 - Reparto de la siguiente tanda de capítulos a trabajar

5 - ¿Pensamos si haría falta buscar alguna persona más con un perfil determinado?

6- ¿Podemos proponer un calendario?

**Resumen de la reunión**

Asistimos todos a la reunión excepto Xaviera, con quien tendrá Juan Carlos una reunión aparte para hablar de la reunión.

Hay un acuerdo general de intentar hacer una reunión con una periodicidad fija, que podría ser cada dos semanas, ya que eso facilitaría ajustar las agendas. Parece que el horario de hoy podría ser asumible por la mayoría.

En la organización de esta reunión, se ha olvidado grabar la sesión, que probablemente hubiera sido más útil para Xaviera y, por otra parte, queda un documento para poder repasar algún tema de interés en la reunión, por ejemplo, cómo ha abierto JuanFran dos editores de texto. Así que para la próxima reunión, si nadie está en contra con la grabación de la sesión debería organizarse teniendo presente esto desde su grabación.

1 - Uso de Slack, ¿solo para Hilos concretos?

Hemos quedado en utilizar conscientemente los hilos de conversación, para no saltar de un hilo a otro. Estos deberán ser temáticos en la medida de lo posible, como por ejemplo la generación del libro con bookdown, la configuración de Github, etc.

Si es posible y fácil borrar hilos anteriores que no tengan mucho interés cada persona podría borrar los hilos con poco contenido. Aunque esto tampoco es transcendente si a partir de ahora utilizamos intensivamente hilos temáticos

En la carpeta de Github del repositorio epiRhandbook hay un archivo llamado recopilaciónepiRhandbook español SLACK.docx en el que vamos volcando el contenido sustancioso de las conversaciones en SLACK

Los aspectos organizativos se resolverán por correo electrónico, evitando hacer respuestas para todo el mundo cuando no sean necesarias.

2 - Breve revisión de la experiencia de compilación del libro, del manejo de github y del copiado y pegado en los rmd

a). Generación del libro completo

Actualmente Ignacio y JuanFran han generado el libro completo y les ha funcionado por completo. Eso requiere unas cuantas sesiones para ir instalando todos los paquetes necesarios. Mediante el método de ensayo error. El hilo que está en Slack es bastante útil y Ximena ha iniciado el proceso en su ordenador.

Esto nos da la tranquilidad que podemos realizar la tarea compleat de generación de los html actualmente 3 personas. Y de hecho la generación de Juan Carlos todavía no es ocmpleta por un gallo en algún paquete de GIS.

b) Manejo de Github

Han dado pasos casi todas las personas. Actualmente le funciona razonablemente bien a Luis y Juan Carlos, JuanFran está casi y Ximena e Ignacio tienen algún problema en la resolución de su usuario desde Rstudio. Con el apoyo de Luis y la experiencia que vayamos volcando en Slack, a ver si conseguimos que todos accedamos a Github antes de la próxima reunión

c) Copiado y pegado de los RMDs

Probar, probar de verdad sólo lo ha hecho JuanFran, que ha llegado a la conclusión, y nos ha convencido, que lo ideal es hacer el copiado y pegado de los RMD utilizando dos ventanas de Rstudio, uno con el archivo rmd en inglés y otro con el archivo rmd en español, generado con Pandoc a partir de los documentos word.

3 - Fijar el criterio para el reparto de tareas (revisión de la traducción, copiado/pegado en los rmd, gene rar el libro con blogdown) y capítulos en función de los intereses y capacidades de cada persona.

Hemos hablado de que no hay que agobiarse por tantas cosas desconocidas y que poco a poco iremos todos conociendo y dominando. Por tanto, en el reparto de trabajo algunas personas empezarán sólo con el trabajo de revisión en los docx y luego ya veremos

El otro elemento del que hemos hablado es en la selección de capítulos por parte de cada uno. Lo ideal es trabajar sobre temas que una persona conozca y también sobre temas que interesen profundizar, y utilizar el proceso de revisión de la traducción para estudiar este tema.

Esto no se ha dicho en la reunión, pero lo añado para que se tenga una idea de las tareas:

Hay un trabajo inicial de haber traducido todo el libro utilizando DeepL. Sobre este trabajo, se han hecho cambios para generales en el documento, para ponerlo en tu en vez de usted, palabras como click on traducirlas por el verbo clicar, etc. Cuando en los primeros capítulos se ve que había un término mal traducido, se ha corregido en todo el documento.

Y este es el documento de partida sobre el que estamos trabajando. Y a partir de él se crea un archivo por cada capìtulo para que lo

i. Revise intensamente una persona, con control de cambios en el documento word

ii. Otra persona hace la aceptación de los cambios y lo prepara para generar el archivo rm

iib. Cuando los cambios afectan a un criterio general, hay que modificar documento completo para que sea tenido en cuenta en los capítulos siguientes (por ejemplo si se decide cambiar desduplicación por de-duplicación, habrá que cambiarlo en otros capítulos.

iii. A partir del documento word revisado se genera con la herramienta pandoc un documento rmd que está bastante terminado y que es el que se utilizará para copiar y pegar en el rmd original. A este archivo hay que hacerle una pequeña edición para realizar una serie de cambios automáticos

iv. Copiado y pegado en el archivo rmd original. Una vez pegado hay que hacer una compilación de ese capítulo para asegurarse que funciona correctamente la renderización y los enlaces. Esto se hace utilizando el ismo script que para generar el global, pero utilizando otra de las funciones.

v. Una vez terminado un rmd hay que subirlo al repositorio de github, recompilar el libro completo y subirlo a github para que se actualice en la página web en español

4 - Reparto de la siguiente tanda de capítulos a trabajar

en este punto hemos unido el punto 4 y el 6. Cada persona hará una propuesta de los capítulos que propone traducir y una aproximación a una fecha esperada. “No será necesario decir mañana todo lo que va a hacer cada persona”

Luis preparará un documento de hoja de cálculo para el seguimiento de los trabajos en los capítulos.

5 - ¿Pensamos si haría falta buscar alguna persona más con un perfil determinado?

De esto hemos hablado poco, tendremos que estar atentos por si pensamos que necesitamos de alguna ayuda en particular o buscar alguna persona que cubra una necesidad determinada

6- ¿Podemos proponer un calendario?